

翻译研究与文化转向^{***}

□王凯凤 冯文坤 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 本文认同语言是建构的,译入语是对译出语之“再”建构。在译文里,没有原本的文化世界,一切意义都是行动者(译者)通过主体间共有意义的解释构成的。这一观念变化应该成为我们反思在翻译研究中左右着我们思维的传统翻译话语本身。

[关键词] 翻译; 翻译研究; 文化转向

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2006)01-0090-03

一

安德鲁·勒菲弗尔在1978年谈到翻译研究的目的时指出:这门学科的目的是“提出一种全面的、能够被用于指导翻译过程的理论。”巴斯耐特在阐释他的话时对这一理论之性质作了如下陈述:“该理论将既非新实证主义,亦非源于灵感的阐释学性质,更非那种坚持不懈地进行文本个案之间的比较研究。相反,它应该是动态,而非静态,因为它将处于一种不断变化的过程之中。”^[1]关于该学科之现状,巴斯耐特亦指出:“这门新学科,亦或这门具有交叉学科性质的翻译研究,业已在文学研究、语言学和社会科学的罅缝中,为自己打拼出了空间,亦是在此过程中翻译研究自身发生了变化。”^[1]笔者认为,这种变化使我们意识到,在面对翻译这个话题时,我们不再囿于“直译”、“忠实”这些划定翻译界限的“言谈警察”,而是承认语言是建构的,译入语是对译出语之建构。没有原本的文化世界,一切意义都是行动者通过主体间共有意义的解释构成的。这一变化应该成为我们反思业已形成的、并在翻译研究中左右着我们思维的传统翻译话语本身。

二

20世纪70年代,西方出现了翻译研究的“文化转向”,其主张和理论形态反映在面向译入语文化的文化学派翻译理论中。其中影响较大的,有埃文·左哈尔、图里的多元系统论与描述翻译学理论以及安德烈·勒菲弗尔、苏珊·巴斯奈特、西奥·赫曼斯为代表的“操纵学派”(manipulation school)理论^[2]。多元系统理论为面向译入语的翻译研究提供了理论框架,操作学派的“翻译就是文化改写”,也就是操纵的观点,为我们提供

了认识翻译的全新视角。当代女性主义翻译家谢莉·西蒙把这种“文化转向”视为“80年代以来,翻译研究中所取得的最激动人心的一些进展”^[3]。它以文化多元、理论渗透、学科整合为特点,将翻译视作文化现象,主张译入语与译出语、译者与原文之间的互动,从而使微观的结构描写让位于宏观的文化整合阐释。

在理论上,文化转向的理论则直接源于后结构主义。后结构主义否定了结构主义强调的语言与思想的同一性、能指与所指的对称性以及中心与边缘之二元对立,否定了语言符号可以完整地表达出存在主体的内心体验与思想情感,而是承认语言、语域、阅读者各要素都是不断相互作用和生成变化的。因此,认为构成整体的各个部分具有多重的可能性而又没有确切意义,整体和中心只是相对而言,实际上不存在任何终极意义。

谢莉·西蒙在谈到翻译研究“文化转向”理论资源时也指出:在“文化转向”中,把性别、权利意识与文化之系统理解引入翻译之中,从而让我们把语际间转换纳入到多元“后”现实之中:后结构主义、后殖民主义和后现代主义。具体说来,后结构主义理论重视语言建构的权力,而非认为语言是简单地反映现实/实在。后殖民主义理论突出转递着文化交流中所体现出的权力关系,即语言或话语并不是一个透明的中介的媒介,可以由它去接近真理。相反,任何话语总是受到一定权力的制约^[4]。现代主义理论则彰显:在一个独创性已经不可能的世界里^①,大量文化活动必然包括着对于业已存在东西的回收、吸纳与消化。三个概念改变与置换着语言中差异之边界。它们强调世界范围内语言之多元性、本族/地域与全球表达形式之间的竞争和张力与文化形式的再度实体化(reactualization)。尤其重要的是它们不可逆转地终止了纯粹差异的神话,揭示了地域之变化总是包含着两个术语之间的移位/置

* [收稿日期] 2005-04-22

** [作者简介] 王凯凤(1981—)女,电子科技大学外国语学院2003级研究生;冯文坤(1963—)男,电子科技大学外国语学院教授,北京师范大学外国语学院博士后。

换与改变^[3]。

在翻译研究上的“文化转向”,就是要重视翻译过程中诸要素对翻译之影响,而非简单的语际间移位,重视译者自身文化对原文之影响,重视译入语境下原文接受形象之研究。正如有论者指出:“当我们把文学翻译纳入到译入语文化语境中来考察,就会发现,文学翻译并不是简单的语言转换。文学翻译,无论是选材、翻译方式、翻译策略,还是措辞、格律韵式,都会受到译入语意识形态、诗学等多方面因素的影响和制约^[5]。当概念从一种语言进入另一种语言时,意义与其说发生了“转型”,不如说在后者的地域性环境中得到了“再创造”。文化是人类创造的价值,具有民族、地域、时代的特性。因此,文化及其交流是翻译发生的本源。翻译是文化交流的产物,翻译活动离不开文化。”

在翻译活动中,译者不仅以自己对于原语、原语文化的认同感与原语文本发生关系,而且还要以自己内在于其母语、母语文化的知识“前景”(“前识”或“背景书籍”)与原语文化进行对话。这样,译入语既以译者为中介,同时又凭其所内涵的集体意识介入到翻译之中。诚如谢丽·西蒙所说:“语言被理解从而参加到双向滑动之中,在此过程中,个体的和集体的自我得以塑型,语言与文化历史的分量,”“既往的故事与新的语言”都会对自我与他者的关系产生着影响^[3]。查明建指出:“译入语文化多元系统中制约文学翻译的种种因素往往都聚集到译者身上,由译者做出文化或审美的判断和抉择。这种判断和抉择的结果都体现在他的翻译选择、翻译策略和对作品的阐释(通过译本序跋方式)等方面。”^[5]

而在传统译论中,译文只能临近“现实”、“实在”,因而居于第二位或至多充当“居中调停”的作用。在此观念之下,翻译既表现出靠近原语言之困难性,又在接受上从权力编码中排斥出来。翻译给自身赢得的形象谱系自然也就是“忠”与“不忠”,译者的形象谱系则是“译匠”、“叛逆者”、“仆人”、“翻译机器”等等。翻译如此处境,难怪被女性主义者形象性地拿来隐喻她们“自己翻译到夫权性话语中”之状态。此种状态既导致了女性自身本体形象之扭曲与变形,也将她们置于了话语的边缘地位。翻译也同样被挪用来喻示“主流文化中具有暧昧不明的身份”的边缘人群。正是这种暧昧状态被女性主义者诙谐而恰当地称为“翻译的存在(translated being)”^[3]。

当然,反思的目的不在于这种状态如何,而在于人们对此状态以及语言所掩盖的真实性所表现出的麻木和批判惰性。在翻译研究中,尤其是在围绕“直译”“意译”这些划定翻译话语论争界限中,这种麻木与惰性,在于对本族语言所采取的自然主义和非历史的态度,对于其再现功能之理所当然的认同,对于其译出语之本质的毫不质疑。这种麻木与惰性忽略了睿智而富有文化内涵交往之中语言之特定性、地域性与本己性;忽略了原语及其文化如何透过在网络中运行之翻译实践而被赋予了怎样的存在。这些翻译研究上的盲点或许能在“文化转向”这种新的研究范式中得到克服。因为“文化转向”重视译出语文化与译入语彼此身份的滑动,避免简单的“授”与“受”之间的线性流通,同时承认语言之建构性,从而在影响或

改变我们对翻译实践与翻译自身的认识,并在观念上对翻译研究与文化研究进行整合。

三

同时,在翻译研究的“文化转向”中,“文化”一词之含义依然缺乏明确界定。虽然在当今人文社会科学中,文化一词被视为最困难最难以决定的概念之一。但通常的情况是,它一旦出现在翻译研究中时,好像它的意思明确而不容怀疑。译者往往被告知,要正确地搞好翻译,就必须理解原语文本的文化,因为文本内涵于“文化”(embedded)之中。这种文化内涵越大,在译入语中为它们找到相等位的概念和术语的困难也就越大。这些表述似乎为概念或术语假定了一个统一的文化场。译者的工作,只需要简单地在这个场中为该词搜索到正确位置,接着就可以为对应的文化场找到对应的实在。这些表述也确实反映出确定“文化含义”的困难。

在我看来,文化之含义,并没有在文化自身,而是在一种对话的过程之中不断生长与延伸着。这一过程是一个持续作用、不断发生的过程。对译者来说,解决文化之含义的问题,不在词典之中,而是在于语言如何理解地域的、民族的、文学形式的以及身份变化的方式中。正如谢丽·西蒙所说:“事实上,意义转换的过程,与其说是与寻找一个词的文化题铭有关,不如说与该词意义之重构有关”^[3]。可见,“文化含义”不可能在违背生态整体的、观念构型的背景之下通过简单的语际形式上的移动来发现。亦正是因为这样,所以谢丽·西蒙又指出:“问题不是简单地”在一个与我们相异的文化处境中确定该概念意味着什么,而是它能在多大程度上与我们使用自己的术语所能形成的含义相等位或类似。其答案只能在对两种宇宙观中可能等同的程度作出价值判断上才能获得”^[3]。

注释:

①江天骥指出:在今天现代文化的背景下,人们充分意识到我们的信念系统和艺术形式都是偶然的和人造的。所以,我们用不着装出一幅道貌岸然、严谨认真的样子。冷嘲热讽地搞词汇游戏到比“追求真理”更有吸引力。见江天骥《当代哲学的文化转向》,据1995-2004 Tsinghua Tongfang Optical Disc Co., Ltd. All rights reserved.

参考文献

- [1] BASSNET S, LEFEVERE A. Constructing the Translation[M]. Shanghai Foreign Education Press, 2001. 26.
- [2] HERMANS, THEO. Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained[M]. Manchester: St. Jerome, 1999.
- [3] SIMON S. Gender in Translation[M]. Routledge, New York, 1996.
- [4] 米歇尔·福柯. 知识考古学[M]. 谢强, 马月, 译. 生活·读书·新知三联书店, 1999.
- [5] 查明建. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1).

Translation Studies and the Cultural Turn

WANG Kai - feng FENG Wen - kun

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract This paper holds that language itself is being constructed , and the target language is the reconstruction of the source language . A pure and transparent original culture is far from being available in the translated texts and in effect all meanings reflected in the translated texts are resulting from the action and reaction of source language and translators . This change of view should be conducive for us to reconsider the traditional translation theory which has been dominating our thinking mode of translation study .

Key Words translation ; translation study ; culture turning

(上接第 28 页)

Probe into Achievement Evaluation on Government Supervisory Organizations of Construction Quality

GUO Han - ding WANG Kai

(Tianjin Institute of Urban Construction Tianjin 300384 China)

Abstract To evaluate on the achievements of government supervisory organizations of construction quality may achieve goals for strengthening management on supervision market , realizing effective incentive , grasping overall level on quality control , and efficiently disposing supervisory resources . The main contents for achievement evaluation include supervisory behaviors , jobs achievements , personal quality , supervisory teamwork , supervisory equipment and view from outside . And then , the index system for achievement evaluation is built based on the supervisory jobs contents of supervision organization . Achievement evaluation is implemented by using multi - level by degrees gray rating method . It provides a reliable decision support for effectively carrying out incentive - restraint mechanism .

Key Words construction quality ; government supervision organization ; achievement evaluation ; incentive and restraint

(上接第 32 页)

The Research about Construction Method of Customer Knowledge Management System

HUANG Yi - xiao SHAO Pei - ji

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract Customer knowledge management regards customers and knowledge as the core assets of corporations . So it can create and maintain core competence of corporations . Customer Knowledge Management is the platform and environment of implementing customer knowledge management . In this paper ,the meaning of customer knowledge management is analyzed . Then the construction method of customer knowledge management system is researched from system function , structure and key technique , which puts forward a feasible way for the construction of Customer Knowledge Management System .

Key Words Customer knowledge management ; Customer relationship management ; knowledge management ; system

翻译研究与文化转向

作者: [王凯风](#), [冯文坤](#), [WANG Kai-feng](#), [FENG Wen-kun](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA\(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2006, 8(1)
被引用次数: 4次

参考文献(6条)

1. [BASSNET S;LEFEVERE A Constructing the Translation](#) 2001
2. [HERMANS;THEO Translation in Systems:Descriptive and System-oriented Approaches Explained](#) 1999
3. [SIMON S Gender in Translation](#) 1996
4. [米歇尔·福柯;谢强;马月 知识考古学](#) 1999
5. [查明建 论译者主体性-从译者文化地位的边缘化谈起](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 2003(01)
6. [江天骥 当代哲学的文化转向](#)

本文读者也读过(9条)

1. [付玉群 对翻译研究之文化转向的反思——基于《文化构建:文学翻译论文集》的思考](#)[期刊论文]-[新西部](#) (下半年) 2008(6)
2. [公文, 邓红风, Gong Wen, Deng Hongfeng 从科学话语到文化话语——翻译研究的文化转向](#)[期刊论文]-[中国海洋大学学报\(社会科学版\)](#) 2007(2)
3. [吴贇 旧世界新视野——论翻译研究中文化转向的颠覆性意义](#)[期刊论文]-[东华大学学报\(社会科学版\)](#) 2007, 7(3)
4. [郭力嘉, GUO Li-jia 中国语境下的翻译学文化转向解读——以后殖民翻译学派为例](#)[期刊论文]-[电子科技大学学报\(社会科学版\)](#) 2008, 10(5)
5. [郭勇, 李延林, 张沉香 译学理论与实践之文化转向的思考](#)[期刊论文]-[中南林学院学报](#) 2004, 24(3)
6. [张静, 李树春 “文化转向”及其在翻译中的重要性](#)[期刊论文]-[沧州师范专科学校学报](#) 2006, 22(4)
7. [王丹, WANG Dan 翻译的文化转向及其对中国翻译研究的启示](#)[期刊论文]-[青海师专学报\(教育科学\)](#) 2007, 27(4)
8. [黄秋蓉 翻译学文化转向述评](#)[期刊论文]-[考试周刊](#) 2007(45)
9. [胡媛媛, HU Yuan-yuan 翻译研究中的文化转向——对严复、林纾翻译的文化解读](#)[期刊论文]-[郑州经济管理干部学院学报](#) 2007, 22(1)

引证文献(4条)

1. [杜建育 英汉翻译中适度异化策略的运用及其文化传递](#)[期刊论文]-[嘉兴学院学报](#) 2009(2)
2. [黄进, 冯文坤 文本模式与文化重构——《人生颂》三个译本的历时再识](#)[期刊论文]-[电子科技大学学报\(社会科学版\)](#) 2010(4)
3. [罗小华 文化转向与翻译教学研究](#)[期刊论文]-[宜春学院学报](#) 2010(7)
4. [周娟 对翻译研究中“文化转向”的反思](#)[期刊论文]-[考试周刊](#) 2009(35)